





CHORAL IKONS

If I were asked why I write music, I would answer that I wish to transmit and make accessible to others an inner vision. I hope that my music resembles ikons 'in sound', insofar as I see music as 'a window of sound' onto the Divine World, which is eternal and therefore universal. Ikons are by their nature universal because, like all Traditional Art, they are childlike and are not concerned with 'naturalism', therefore they can be understood by anybody of any age or at any time in history. Ikons 'show forth' celestial Beings, such as Christ, the Mother of God, Prophets and Saints. These celestial Beings belong to **all**, and indeed are part of all that exists, because all religious traditions are manifestations of the divine Logos, whether you call it Jesus, Buddha, or Virgin Nature. This may come as a shock to some who wish to limit the universal manifestations of The Word, but it can be no other way, and the early Christian Saints always understood the Universal nature of the Logos.

Nearly all the music on this CD is concerned with either Christ or the Mother of God, the two universal symbols of Divine Reality. Whether Christ is referred to as 'The Lamb' or 'The Tyger', or as 'One who has risen', it is always the same manifestation of the Logos. Also, the Mother of God, whether she be 'full of grace' or 'highly favoured', it is always the manifestation of the Eternal Feminine. In a sense, all my music seems to emanate from these Divine Beings. The music appears to 'come to life' as it were, because of Them, and most certainly not because of any 'cleverness' that I may innately possess. *Song for Athene*, for instance, was a precious gift of unimaginable sweetness from the soul of Athene herself. If music did not appear to me like this, then it would quite simply not be worth writing at all.

The visual element which accompanied the original recording on DVD included a virtually created Hagia Sophia. The Hagia Sophia most poignantly reflects the beauty of Mary, from both a Christian and also an Islamic point of view, for the Koran affirms of her that 'Allah hath chosen thee pure, and hath preferred thee above all the women of creation.' The Byzantine text of *Hymn to the Mother of*

God gloriously sings of her 'In thee, O Woman full of grace, all creation rejoices.'

It is perhaps with some of these thoughts that you might approach hearing this CD. I should emphasise however, that all I have said is but the aspiration behind the music and it remains up to you, who listen, to decide how far I come towards such an awesome aspiration.

Sir John Tavener, February 2002

'We angels interpret the ikon'

The hymn of angels, '*We angels interpret the ikon*' rings out in the liturgy in the Orthodox Christian churches (the church of Byzantium and the countries to the south of the Mediterranean Sea, of Greece, the Balkans and especially of Russia and of even more believers scattered all over the world), in those churches that live 'orthodox' rather than 'pure'. The beauty (the purity) in the hymn here is elevated above the profane, the liturgy, image (ikon) of that which we may expect as part of what we call 'God' or 'Divine'.

The orthodox 'Divine Liturgy' is both sound and image: the hymn and the ikons come together. Here, pleasure and experience may move the heart along pathways paved with emotion, to the ear and eye.

Both sound and image have the mystery of spiritual creativity at their source. The creative artist's 'craftsmanship' is not enough. Without individual creativity there is no art and without spiritual experience the artist cannot convey any 'belief', any religion. There is no 'passion' without the composer's belief in his Passion. No *Stabat Mater* without love, reverence and devotion in the notes.

Nor are there any ikons (the radiant, fascinating, but also very pressing images from Orthodoxy), without the mystery of 'God-given' inspiration. But it is not all craftsmanship or skill here either. However worthy, not every monk who paints is a Lukas Cranach, El Greco, Rembrandt or a Rublev.

There is a wide difference between the convinced orthodox believer and the 'Western' art lover. The first is able to project his devotion into every representation identifiable as an ikon, while the second has to be struck in the first instance by the artistry in the ikon. But no 'miracles' take place through bungling portrayals. It was always an artistic masterpiece (in the form of a canonical, ikonographically prescribed, ikon) through which so much of the pious onlooker's emotion and excitement is evoked that he (or she or they) is given a miraculous healing. When we – hard-headed Westerners – look at ikons, we need no miracle. It is sufficient that we are touched by the absolute concentration of pure beauty in a language – and even in a sound – that is universal. What is more, we should not forget, without falling to our knees, that for so many million believers for over 1,500 years, this has been accepted in thankfulness as the Image of God – an Image so close at hand that they can see, touch and kiss and so have a share in it.

In the ninth century, John of Damascus, one of the most fervent defenders of the ikon, wrote:

'The ikon is a trophy and a visible form; an imprinted memory as a reminder of the triumph of those who have proved themselves heroically and excelled, and the shame of those who are defeated and cast down.'

Neither Jesus nor Daniel fell to the ground before the heralds they saw as before gods. And I, too, shall not fall to my knees before the ikon, as before God. But through the medium of the ikon and of the saints, I shall bring God reverence and honour, because it is for his sake that I also reverently honour and respect his friends.

See how great power and what divine strength are given to those who turn to the ikons of the saints with faith and a good conscience.

Let us then not assume that an ikon should be weaker and less worthy of respect than a shadow. In reality it foreshadows forever the image of what is portrayed.

We therefore honour the ikons in such a way that we in no way worship the material, yet, through this, revere those who are portrayed therein. For the honour in the image runs through to what is portrayed.'

We find in the ikon the image of the divine that has mysteriously become a symbol in and around us. The union of the divine and the human is the basis of the ikon. It is the image of the Being that God has given us in our earthly existence, the first ikon, the Son. In that divine image, in the Son, everything has happened that affects and burdens us humans, reveres and reviles, loves and loses, rebukes and humbles and above all, as an apotheosis, uplifts and redeems.

In the ikons, these signs of God, everything comes together: devotion, admiration for His life and for all those who have lived in His spirit, the infinite joy of being allowed to live to see this again and again, the need to convey this and again to honour this all-embracing wonder through the signs. The mystery is not liveable if we do not experience (or at least accept) that this art has emerged from a deep faith. Further still, it is the quintessence of the orthodox faith, humility and hope.

Solowjow (a nineteenth century Russian philosopher) says: 'All that we can see is but a dim reflection of what the eye cannot behold.' What shines in the ikon, the eye cannot behold either. It is not made for the eye either, but from a willing heart for a willing heart. Accepting this makes one appreciate **something** of the splendour to which we can never give form or name. Experience of an ikon is equally inexplicable, but just as great as the experience of Love. Love is also the victory over chaos and self-centredness. With love the artist strives for purity and divine harmony in a painting that is more a sign than a drawing. He overcomes the temptation of individual creativity, which would only flatter his own ego, while the universal quintessence would detract from the image as **liturgy**. Symbols that attract, convince, fascinate and overpower. Visions in an intelligible form. That is somewhat different to an 'intellectual' form.

In his striving after the attainment of perfection, in his deepest conviction (maybe overshadowed by fear) that paradise can wait for him, the human being shows that he is striving after the good and therefore is essentially good. The meaning of his life lies in the good that manifests itself as the conscience, in morality, in justice and in seeking to endorse all that is good. It shows inwardly

through behaviour and prayer, but also and above all outwardly in deed, in **Word and Image**. Therein lies beauty, pure aesthetics, as a sign of the indispensable good.

Where mercy has been fashioned (in the faith) most by equalling a divine, universal Love (in belief), it proves there is a strong need lovingly to pass on this mercy. When this happens in Image (by the monk whose hand is guided by God), the metaphysical dimension takes on a form (the divine image not being depicted) that is universal beauty.

Every good ikon is a page full of gratitude and love, a cup full of affection for humanity, a sacramental cup full of joyful humility, a liturgy of mystery and beauty.

Robert J. Rozezmond, The Hague, 2002



CHORAL IKONS

Si l'on me demandait pour quelle raison j'écris de la musique, je dirais que je souhaite transmettre et communiquer à autrui une vision intérieure. J'espère que ma musique ressemble à des icônes « du son », car je perçois la musique comme une 'fenêtre du son' sur le Divin, lequel est éternel et donc universel. Les icônes sont par essence universelles: comme tout Art Traditionnel, elles ont une dimension naïve, sans rapport avec un quelconque « naturalisme » et peuvent de ce fait être comprises à tout âge et à toute époque. Les icônes « représentent » des Êtres célestes tels que le Christ, la Mère de Dieu, les Saints et les Prophètes. Ces Êtres célestes appartiennent à **tout un chacun**, font partie de l'univers. Toutes les traditions religieuses sont des manifestations de Symboles divins, qu'ils aient pour nom Jésus, Bouddha ou Mère Nature. Une telle approche peut certes heurter quiconque souhaite limiter les manifestations universelles du Verbe, mais c'est la seule possible. Les premiers Saints chrétiens avaient d'ailleurs pleinement conscience de la nature Universelle des Symboles.

La plupart des morceaux de musique de ce CD ont trait au Christ ou à la Mère de Dieu, deux symboles universels d'une même Réalité Divine. Peu importe que le Christ soit présenté comme « L'Agneau », « Le Sauveur » ou encore « Le Ressuscité », il incarne toujours le même Symbole. Il en est de même pour la Mère de Dieu, « pleine de grâce » ou « choisie entre toutes les femmes »; elle représente l'Eternel Féminin. En un sens, toute ma musique semble émaner de ces Êtres Divins. Ils sont la source même de mon inspiration, aux antipodes d'un « talent » inné quelconque que je serais supposé posséder. C'est ainsi que *Song for Athene* m'a été offert, un don des plus précieux empreint d'une douceur inimaginable et du mystère de la ville d'Athènes. Sans cette perception, l'écriture de la musique serait vide de sens.

L'élément visuel qui accompagnait l'enregistrement original sur DVD incluait une reproduction virtuelle de Sainte-Sophie. Sainte-Sophie reflète de manière poignante la beauté de Marie vue par les chrétiens et les musulmans. D'ailleurs,

le Coran évoque la Mère de Dieu en ces termes: « Allah t'a choisie pure, entre toutes les femmes de la création. » *L'Hymne à la Mère de Dieu*, un texte byzantin, rend un hommage tout aussi glorieux à la Vierge Marie: « En toi, Femme pleine de grâce, se reflète toute l'allégresse de la création. »

Certaines de ces réflexions vous accompagneront peut être tout au long de la découverte auditive de ce CD. Je tiens toutefois à souligner que mes propos reflètent une aspiration fondamentale en amont de la musique. Vous seuls qui écouterez ce CD serez en mesure d'apprécier à quel point la puissance de cette aspiration a su se révéler.

Sir John Tavener, Février 2002

« *Nous les anges, nous donnons sens à l'icône* »

Dans les Églises chrétiennes orthodoxes – l'Église orthodoxe Byzantine, qui est également présente dans les pays situés au sud de la Méditerranée, l'Église orthodoxe Grecque, celle des Balkans, et, surtout, l'Église orthodoxe Russe, et celle de nombreux croyants dispersés de par le monde – dans ces Églises où « orthodoxie » est encore synonyme de « pureté », l'Hymne des Anges retentit dans la liturgie: *Nous, les anges, nous donnons sens à l'icône*. La beauté (la pureté) dans l'hymne – élevée au-dessus du profane – la beauté de la liturgie, deviennent image (icône) de ce que nous pouvons expérimenter comme appartenant à cet Autre que nous nommons « Dieu » ou « Divin ».

La « Divine Liturgie » orthodoxe ne trouve sa plénitude que dans la rencontre entre le son et l'image, entre l'hymne et les icônes. Là, félicité intérieure et expérience spirituelle peuvent nous atteindre en plein cœur, empruntant le chemin des sens, la vue et l'ouïe – chemin pavé d'émotions.

Tous deux, le son et l'image, trouvent leur origine dans le mystère de la créativité spirituelle. Aucun des deux ne se satisfait du simple « savoir-faire »

d'un artiste créateur. Sans créativité personnelle, l'art n'existe pas; sans expérience spirituelle, cet artiste ne peut transmettre aucune « foi », aucune religion. Pour le compositeur d'une Passion, pas de « passion » sans foi. Pas de Stabat Mater sans amour, respect et attachement dans les notes.

Ainsi, pas d'icônes – ces effigies radieuses de l'Orthodoxie, fascinantes, et en même temps si proches de nous – sans le mystère de l'inspiration « don de Dieu ». Mais là non plus, tout savoir-faire n'est pas maestria. Il ne suffit pas d'un brave moine peintre pour faire un Lukas Cranach, un El Greco, un Rembrandt ou un Roublev.

Il y a une différence immense entre le croyant orthodoxe convaincu capable de projeter sa dévotion dans chaque représentation iconographique, et l'amateur d'art 'occidental' à qui il faut tout d'abord d'être touché par ce qui fait de l'icône une œuvre d'art. Mais aucun croyant orthodoxe n'a jamais vécu de « miracle » face à une œuvre maladroite. Il s'est toujours agi d'une œuvre artistique (dans le sens d'une icône canonique, c'est-à-dire fidèle aux règles de l'iconographie) qui suscitait tant d'émoi et d'émotion chez spectateur croyant, qu'il lui était donné, à lui ou à elle ou à eux, de vivre une guérison miraculeuse. Lorsque nous, Occidentaux pragmatiques que nous sommes, nous contemplons une icône, nous ne nous attendons pas à l'accomplissement d'un miracle. Il nous suffit de nous sentir émus par cette concentration absolue de beauté pure transmise dans un langage – oui, également dans un son – universel. En outre, nous ne devons pas oublier – sans pour autant en tomber à genoux – que, depuis plus de 1500 ans, pour tant de millions de croyants, ceci représente l'acceptation reconnaissante de l'Image Divine, si proche d'eux qu'ils sont capables de la voir, de la toucher, de l'embrasser, d'en devenir partie intégrante.

Au 9ème siècle, Jean Damascène, l'un des plus fervents défenseurs de l'iconographie, écrivait:

« L'icône est un trophée, elle est l'invisible rendu visible; un souvenir gravé en mémoire de la victoire de ceux qui ont brillé par leur héroïsme, et en mémoire de la honte de ceux qui ont été vaincus et qui se sont prosterné à terre.

Ni Jésus ni Daniel ne se sont prosterné devant les hérauts rencontrés comme devant des dieux: et moi non plus, je ne tombe pas à genoux devant une icône comme devant Dieu, mais grâce à l'icône, grâce aussi à celles représentant les saints, j'apporte à Dieu vénération et honneur, car c'est pour lui que je vénère aussi ses amis avec respect et que je les traite avec considération.

Voyez, quelle puissance et quelle force divine reçoivent ceux qui, remplis de foi et avec une conscience pure, ont recours aux icônes représentant les saints.

Ne croyons pas qu'une icône soit plus faible et moins respectueuse qu'une ombre, puisque, en réalité, elle préfigure l'image de celui qui est représenté.

Ainsi donc, notre vénération des icônes ne s'apparente nullement à une vénération de la matière, mais par notre vénération, nous vénérons celui qui y est représenté. Car l'honneur fait à l'image poursuit son chemin jusqu'à atteindre celui qui est représenté. »

L'icône nous donne de trouver, dans une voie mystique, la représentation symbolique du divin en nous et autour de nous. L'unification du divin et de l'humain est la base de l'icône: l'image de « Celui qui Est », que Dieu nous a donnée dans notre existence terrestre, est la première icône. C'est le Fils. Cette image divine, le Fils, a vécu tout ce qui nous bouleverse et nous charge, tout ce qui nous fait vénérer et bafouer, nous fait aimer et souffrir, reprocher et humilier et surtout – l'apothéose – nous fait relever et donner la rédemption.

Dans les icônes, ces signes de Dieu, tout se rejoint; la dévotion, l'admiration pour Sa vie ou pour tous ceux qui ont vécu dans Son esprit, la joie infinie qui nous est donnée de toujours pouvoir revivre cela, le besoin de le transmettre et, à travers ces signes, de vénérer à nouveau ce miracle universel. Nous ne pouvons pas prendre part à ce mystère si nous ne faisons pas l'expérience – ou du moins si nous n'acceptons pas – que cet art est né d'une foi profonde, et plus encore: qu'il est l'essence même de la foi, de l'humilité et de l'espoir orthodoxes.

Soloviev (un philosophe russe du 19^{ème} siècle) disait: « Tout le visible n'est qu'un pâle reflet de ce qu'il n'est pas donné à nos yeux de voir. » Ce qui rayonne

dans l'icône, notre œil ne peut l'apercevoir. Ce rayonnement n'est pas non plus destiné à l'œil, mais vient d'un cœur ardent pour un cœur ardent. Cette acceptation nous fait réaliser **quelque chose** de cet éclat auquel nous ne pouvons jamais attribuer ni nom ni forme. Faire l'expérience d'une icône est tout aussi inexplicable, mais en même temps tout aussi grandiose, que l'expérience de l'Amour. L'Amour, c'est le triomphe sur le chaos et sur l'égoïsme. Animé par cet amour, le peintre aspire, dans une image, à la pureté et à l'harmonie divine, cette image étant davantage un signe qu'un dessin, et il ne succombe pas à la séduction de la créativité individuelle qui, il est vrai, flatterait l'égoïsme mais priverait l'image **liturgique** de l'essence universelle. Des symboles qui attirent, convainquent, fascinent et bouleversent. Des visions sous une forme intelligible – qui est tout autre que la forme « intellectuelle ».

Dans sa recherche de la perfection, dans son intime conviction – même si celle-ci est parfois ombragée par la peur – que le paradis est le sort qui l'attend, l'être humain montre qu'il aspire au bien et qu'il est ainsi fondamentalement bon. Le sens de la vie repose dans le bien qui se révèle dans la conscience, dans la moralité, dans la droiture et dans l'aspiration à transmettre tout ce qui est bon, intérieurement à travers l'attitude et la prière, mais surtout en apparence, dans les actes, **dans la Parole et dans l'Image**. Pour cela, la beauté, l'esthétique pure, en tant que signe de la bonté, est indispensable.

Là où la bonté s'est incarnée – dans la foi – parce qu'un Amour divin, universel, a été atteint, c'est là que se manifeste le plus le besoin de transmettre cette bonté avec amour. Lorsque cette transmission de la bonté circule par une Image – à travers le moine dont la main est guidée par Dieu, la dimension métaphysique (l'Image divine qu'il ne faut pas représenter) prend forme, une forme qui est beauté universelle.

Toute icône bien faite est un plateau débordant d'amour et de reconnaissance, une coupe pleine d'amour pour le prochain, un calice rempli d'humilité joyeuse, une liturgie du mystère et de la beauté.

Robert J. Rozepond, La Haie, 2002

CHORAL IKONS

Frage man mich, weshalb ich Musikstücke schreibe, würde ich antworten, dass ich eine innere Vision an andere weitergeben, sie vermitteln möchte. Ich hoffe, dass meine Musik insofern „Klang“-Ikonen ähnelt, als ich Musik als „ein Fenster des Klangs“ betrachte, das sich auf die göttliche Welt öffnet, die ewig und somit allumfassend ist. Ikonen sind von Natur aus universell, da sie – wie die gesamte traditionelle Kunst – kindlich, nicht vom „Naturalismus“ betroffen sind und somit von Menschen jeder Altersstufe, jedes Zeitalters verstanden werden können. Ikonen „verbildlichen“ himmlische Wesen wie Christus, die Mutter Gottes, Propheten und Heilige. Diese himmlischen Wesen gehören **allen** und sind unbestreitbar ein Teil alles Bestehenden, da alle religiösen Traditionen Ausdruck der Zeichen Gottes sind, ganz gleich, ob man sie nun Jesus, Buddha oder Mutter Natur nennt. Dies kann diejenigen erschüttern, die die universellen Erscheinungen des Wortes Gottes einschränken möchten. Es kann aber anders nicht sein – die frühen christlichen Heiligen verstanden immer, dass die Zeichen Gottes allumfassend sind.

Fast alle Musikstücke auf dieser CD beziehen sich entweder auf Christus oder die Mutter Gottes, die beiden universellen Symbole der göttlichen Wirklichkeit. Ganz gleich, ob Christus nun als „Lamm Gottes“, als „Tiger“ oder als „der Auferstandene“ bezeichnet wird: dies ist dennoch immer der gleiche Ausdruck der Zeichen Gottes. Auch die Mutter Gottes, ob nun „voller Gnade“ oder „auserwählt unter den Weibern“, ist immer der Ausdruck des ewig Weiblichen. In gewissem Sinne scheint meine ganze Musik diesen göttlichen Wesen zu entströmen. Die Musik wird scheinbar „lebendig“, als ob dies auf SIE zurückginge und ganz sicherlich nicht auf ein gewisses „Geschick“, das ich vielleicht schon von Geburt an besitze. *Song for Athene* war zum Beispiel ein wertvolles Geschenk undenkbarer Süße aus der Seele Athenes selbst. Erschien mir die Musik nicht auf diese Weise, dann wäre sie es ganz einfach nicht wert, geschrieben zu werden.

Das visuelle Element, das die Originalaufnahme auf der DVD begleitete,

beinhaltete eine virtuelle Hagia Sophia. Die Hagia Sophia spiegelt auf äußerst eindringliche Weise die Schönheit Marias, sowohl aus christlicher als auch aus islamischer Sicht, wider, da ihr der Koran bestätigt, dass „Allah dich Reine auserwählt und allen anderen Frauen der Schöpfung vorgezogen hat.“ Der byzantinische Text von *Hymn to the Mother of God* besingt sie aufs Herrlichste: „An dir, oh gnadenvolle Frau, erfreut sich die ganze Schöpfung.“

Sie werden diese CD vielleicht mit einigen dieser Gedanken anhören. Ich sollte jedoch darauf hinweisen, dass alles, was ich gesagt habe, nur das hehre Ziel hinter der Musik ist, und es Ihnen als Zuhörer überlassen bleibt, zu urteilen, inwieweit ich einem derart ehrfurchtgebietenden Ziel nahekomme.

Sir John Tavener, Februar 2002

„WIR ENGEL GESTALTEN DIE IKONE“

In den christlich-orthodoxen Kirchen – der Kirche von Byzanz und den Ländern südlich des Mittelmeeres, von Griechenland, dem Balkan, insbesondere von Russland und von zahlreichen weiteren Gläubigen in der ganzen Welt – in eben diesen Kirchen, die „orthodox“ noch als „rein“ erleben, klingt in der Liturgie der Engelsgesang: „*Wir Engel gestalten die Ikone*.“ Damit ist auch die Schönheit (die Reinheit) im Lied gemeint, welches über das Profane erhaben ist, die Liturgie, die bildliche Darstellung (Ikone) dessen, was wir als Teil von dem, was wir „Gott“ oder „Göttlich“ nennen, erfahren dürfen.

Die orthodoxe „Göttliche Liturgie“ ist vollständig, wenn Klang und Bild, wenn der Gesang und die Ikone sich vereinen. Hier dürfen der Genuss und die Empfindung, durch die Sinne des Hörens und Sehens – Wege, mit Rührung gepflastert – das Herz berühren.

Beide, Klang und Bild, haben ihren Ursprung im Rätsel der spirituellen schöpferischen Kraft. Für beides reicht die „handwerkliche Kunst“ des

schaffenden Künstlers nicht aus. Ohne die individuelle schöpferische Kraft entsteht keine Kunst, ohne die spirituelle Erfahrung kann dieser Künstler keinen „Glauben“, keine Religion vermitteln. Keine „Passion“ ohne Glauben beim Komponisten in seine Passion. Kein Stabat Mater ohne Liebe, Ehrfurcht und Ergebenheit in die Noten.

So ist es auch bei den Ikonen – den strahlenden, faszinierenden, aber auch so eng vertrauten Bildnissen der Orthodoxie – ohne das Mysterium der „Gott gegebenen“ Inspiration. Aber auch hier ist nicht jedes fachmännische Können meisterhaft. Nicht jeder brav malende Mönch ist ein Lukas Cranach, El Greco, Rembrandt, ein Rublev.

Es gibt einen himmelweiten Unterschied zwischen dem überzeugten orthodoxen Gläubigen, der seine Andacht in jedes als Ikone erkennbare Bildnis projizieren kann, und dem „westlichen“ Kunstbetrachter, der in erster Linie durch die Kunst der Ikone berührt werden soll. Aber durch dilettantische Malereien sind keine „Wunder“ geschehen. Es war immer ein künstlerisches Meisterwerk (in Form einer kanonischen – ikonographisch vorgeschriebenen – Ikone), das so viel Rührung und Emotion beim gläubigen Betrachter hervorgerufen hat, dass ihm (oder ihr oder ihnen) eine wundersame Heilung widerfuhr. Wenn wir – nüchterne Abendländer – eine Ikone betrachten, braucht kein Wunder zu geschehen. Uns genügt es, von dieser absoluten Konzentration reiner Schönheit berührt zu werden, in einer Sprache – ja, auch in einem Klang – der universell ist. Dabei dürfen wir – ohne auf die Knie zu fallen – nicht vergessen, dass dies für so viele Millionen Gläubige schon seit mehr als 1500 Jahren die dankbare Annahme des Bildnis Gottes ist, so nah, dass sie es sehen, berühren, küssen können und so daran Teil haben dürfen.

Im 9. Jahrhundert schrieb Johannes von Damaskus, einer der glühendsten Verteidiger der Ikone:

„Die Ikone ist ein Zeichen des Sieges und Sichtbarmachens; ein eingprägtes Gedenken zur Erinnerung an den Sieg derer, die sich heldenhaft gezeigt und ausgezeichnet haben, und die Beschämung derer, die besiegt und untergeworfen wurden.

Weder Jesus noch Daniel fielen vor den ihnen erschienenen Herolden auf die

Knie wie vor Göttern: und auch ich falle nicht auf die Knie vor der Ikone wie vor Gott, sondern mittels der Ikone, auch der Heiligen, erweise ich Gott die Verehrung, denn es ist um seinetwillen, dass ich auch seine Freunde andächtig verehere und ihnen mit Hochachtung begegne.

Seht, welche innere Stärke und welch göttliche Kraft denen teilhaftig wird, die sich mit ihrem Glauben und mit reinem Gewissen an die Ikonen der Heiligen wenden.

Lasst uns doch nicht annehmen, dass eine Ikone schwächer und weniger verehrungswürdig als ein Schatten sei; denn in Wirklichkeit präfiguriert sie das Bildnis des Abgebildeten.

Somit verehren wir die Ikonen so, dass wir keineswegs dem Stofflichen die Ehre erweisen, sondern durch dieses Stoffliche diejenigen, die darauf abgebildet sind. Denn die Verehrung des Bildnisses erstreckt sich auf den Abgebildeten.“

In der Ikone finden wir das Bildnis des Göttlichen in und um uns auf mystische Weise symbolisiert. Die Vereinigung des Göttlichen mit dem Menschlichen bildet die Grundlage für die Ikone: Das Bild des Seins, das Gott uns im irdischen Dasein geschenkt hat: die erste Ikone, der Sohn. In diesem göttlichen Bild, in dem Sohn, ist alles gesehen, was uns Menschen rührt und was auf uns lastet, was uns verehren und schmähen, lieben und leiden lässt, was uns anderen vorwerfen und uns demütig werden lässt und vor allem – als Apotheose – was uns erhebt und erlöst.

In den Ikonen, den Zeichen Gottes, kommt alles zusammen; die Gottesfurcht, die Bewunderung für Sein Leben und für alle, die in Seinem Geiste gelebt haben, die unendliche Freude, dies alles immer wieder erleben zu dürfen, das Bedürfnis, dies zu vermitteln und mittels dieser Zeichen dieses allumfassende Wunder wieder zu verehren. Das Mysterium kann nicht empfunden werden, wenn wir nicht erfahren – oder zumindest akzeptieren –, dass diese Kunst aus einem tiefen Glauben heraus entstanden ist, ja gleichsam das Wesentliche des orthodoxen Glaubens, der Demut und Hoffnung ist.

Solowjow (ein russischer Philosoph aus dem 19. Jahrhundert) sagt: „Alles für uns Sichtbare ist nur ein matter Abglanz dessen, was das Auge nicht sehen kann“.

Das, was in der Ikone glänzt, ist dann auch nicht mit dem Auge zu erfassen. Es ist auch nicht für das Auge, sondern aus einem willigen Herzen für ein offenes Herz gemacht worden. Dieses anzunehmen, lässt uns **etwas** von dem Glanz erkennen, den wir weder jemals darstellen noch benennen könnten. Das Erleben einer Ikone ist ebenso unerklärlich, jedoch auch ebenso erhaben wie das Erlebnis der Liebe. Liebe ist auch das Überwinden von Chaos und Egoismus. Mit dieser Liebe strebt der Maler nach Reinheit und göttlicher Harmonie in einem Bild, das vielmehr Zeichen als Zeichnung ist, und er widersteht der Verlockung der individuellen schöpferischen Kraft, die zwar dem Egoismus schmeicheln würde, aber dem **liturgischen** Bild das universelle Wesen rauben würde. Symbole, die anziehen, überzeugen, faszinieren und überwältigen. Visionen in einer verständlichen Form – und das ist etwas ganz anderes als eine „rationale“ Form.

In seinem Streben nach Vollkommenheit, in seiner tiefsten – wenn auch manchmal von Angst überschatteten – Überzeugung, dass ihn das Paradies erwarten kann, zeigt der Mensch, dass er nach dem Guten strebt und damit von seinem Wesen her gut ist. Der Sinn des Lebens liegt im Guten, das sich offenbart als das Gewissen, in der Sittlichkeit und im Streben nach der Vermittlung von allem, was gut ist, innerlich durch Verhalten und Gebet, aber auch und vor allem äußerlich in Taten, in **Wort und Bild**. Dabei ist die Schönheit, die reine Ästhetik als Zeichen des Guten, unentbehrlich.

Da, wo die Güte durch die Annäherung an eine göttliche, universelle Liebe ihre klarste Gestalt bekommen hat – im Glauben – zeigt sich am stärksten das Bedürfnis, diese Güte liebevoll weiterzugeben. Wenn dies in Form des Bildnisses geschieht – durch den Mönch, dessen Hand von Gott geführt wird – bekommt die metaphysische Dimension (das nicht abzubildende göttliche Bild) eine Gestalt, die universelle Schönheit ist.

Jede gute Ikone ist ein Blatt voller Dankbarkeit und Liebe, ein Becher voller Zuneigung zum Mitmenschen, ein Opferkelch volle freudiger Demut, eine Liturgie des Mysteriums und der Schönheit.

THE LAMB William Blake (1757–1827)

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, & bid thee feed
By the stream & o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, woolly, bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?
Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,
Little Lamb, I'll tell thee:
He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb.
He is meek, & he is mild;
He became a little child.
I, a child, & thou a lamb,
We are called by his name.
Little Lamb, God bless thee!
Little Lamb, God bless thee!

MAGNIFICAT

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Greater in honour than the cherubim,
and glorious incomparably more than the seraphim;
thou who inviolate didst bring forth God the Word,
and art indeed the Mother of God; thee do we magnify.

For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me, and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him, throughout all generations.

He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud
in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted
the humble and meek. He hath filled the hungry with good things,
and the rich he hath sent empty away.

He rememb'ring his mercy hath holpen his servant Israel, as he
promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end.
Amen.

NUNC DIMITTIS

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word.
For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before
the face of all people; To be a light to lighten the Gentiles, and to be the glory
of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end.
Amen.

A HYMN TO THE MOTHER OF GOD

In You, O Woman full of Grace, the angelic choirs, and the human
race, all creation rejoices.

O sanctified Temple, mystical Paradise, and glory of Virgins.

In You, O Woman full of Grace, all creation rejoices.
All praise be to You.

SONG FOR ATHENE

Alleluia May flights of angels sing thee to thy rest.
Alleluia Remember me, O Lord, when you come into your Kingdom.
Alleluia Give rest, O Lord, to your handmaid, who has fallen asleep.
Alleluia The Choir of Saints have found the wellspring of life and door of paradise.
Alleluia Life: a shadow and a dream.
Alleluia Weeping at the grave creates the song: Alleluia.
 Come, enjoy rewards and crowns I have prepared for you.
Alleluia

ANNUNCIATION

How shall this be, seeing I know not a man?
Hail!

Hail, Thou that art highly favoured.
How shall this be, seeing I know not a man?
Hail!

The Lord is with thee.
How shall this be, seeing I know not a man?
Hail!

Blessed art thou among women.
How shall this be, seeing I know not a man?

PARTING GIFT FOR TAM FARROW

Give rest to Your servant Tam.
Give rest to the soul of Your servant Tam.

AS ONE WHO HAS SLEPT

As one who has slept, the Lord has risen,
and rising, He has saved us.
Alleluia.

THE TYGER William Blake (1757–1827)

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night.
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burned the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? And what dread feet?

What the hammer? What the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And watered heaven with their tears,
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger! Tyger! burning bright,
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

THE HYMN OF THE UNWANING LIGHT

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν Θανάτῳ θάνατον πατήσαξ καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμαδ ζῶν
χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead; trampling down death by death, and to those
in the tombs, He has given life.

Come, receive ye light from the Unwaning Light, and glorify Christ, who is
arisen from the dead.

Angels in the Heavens, O Christ our Saviour, praise thy Resurrection with hymns;
deem us also who are on earth worthy to glorify Thee, with a pure heart.

THE LORD'S PRAYER (1999)

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name.

Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;

And forgive us our trespasses,

As we forgive those who trespass against us,

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

Amen

THE CHOIR is a London-based vocal ensemble working under its founding conductor, James Whitbourn. Formed in 1999, the ensemble specialises in television and other audio-visual recordings. Its members are drawn principally from the London music colleges and the chapel choirs of Oxford and Cambridge. Since its foundation, *The Choir* has made numerous recordings, especially for BBC radio and BBC television.

Sarah Blood	Jonathan Bungard	Michael Burke (*10)
Mark Chaundy	Hannah Garner	Andrew Griffiths
Jimmy Holliday	Kirsty Hopkins	Gavin Horsley
Aasmund Kaldestad	Jo Norman	Sarah Moule
Paul Nicholson	Claire Tomlin (*2)	(*soloist/track no.)

JAMES WHITBOURN is a British composer, conductor and producer who has worked with many of the world's top choirs and musicians, and has conducted broadcasts and recordings numbering into the hundreds. Born in 1963, Whitbourn was educated at Magdalen College, Oxford, and spent the early part of his career working within the BBC. As a composer, he has a special affinity with choral writing and is widely admired for his fresh and distinctive compositional voice, and for 'the boundless breadth of his choral imagination'. He has strong relationships with the choirs of King's College, Cambridge, and Westminster Choir College, New Jersey, both of whom have commissioned and premiered a number of his works. His largest-scale piece, *Annelies*, based on the Diary of Anne Frank, has received prestigious performances in the US, the Netherlands and the UK; and his *Son of God Mass* is regularly performed throughout the world. He is an experienced orchestral and choral conductor and a popular choral clinician in the US and the UK. Like his British compatriot Sir John Tavener, Whitbourn is exclusively published by Chester Music, whom he joined in 2001. Whitbourn has worked with Tavener on a number of projects including a major broadcast of Tavener's *Fall and Resurrection* at the Millennium.

LE CHOIR est un ensemble vocal basé à Londres et dirigé par son fondateur, le chef d'orchestre James Whitbourn. Formé en 1999, l'ensemble se spécialise dans les enregistrements télévisuels et audiovisuels de formes variées. La plupart de ses membres sont issus des grandes écoles de musique de Londres et des chœurs de chapelle d'Oxford et de Cambridge. Depuis sa fondation, *Le Chœur* a effectué de nombreux enregistrements, notamment pour la radio et chaîne de télévision BBC.

JAMES WHITBOURN est un compositeur, chef d'orchestre et producteur britannique qui a collaboré avec bon nombre des meilleurs musiciens et chœurs du monde et qui a dirigé des centaines de diffusions et d'enregistrements. Né en 1963, Whitbourn a étudié au Magdalen College d'Oxford et a débuté sa carrière professionnelle à la BBC. En tant que compositeur, il affectionne tout particulièrement l'écriture chorale et il est universellement admiré pour son approche de la composition originale et caractéristique, ainsi que pour « l'étendue sans limite de son imagination chorale ». Il a établi des liens forts avec les chorales du King's College de Cambridge et du Westminster Choir College, dans le New Jersey, qui ont toutes deux été les premières à interpréter des œuvres inédites. Sa pièce la plus importante, *Annelies*, basée sur le Journal d'Anne Frank, a fait l'objet d'interprétations prestigieuses aux États-Unis, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni, tandis que son *Son of God Mass* est régulièrement interprété partout dans le monde. C'est un chef d'orchestre et de chœur très expérimenté et un clinicien de chorale très populaire aux États-Unis et au Royaume-Uni. Tout comme son compatriote britannique Sir John Tavener, Whitbourn publie exclusivement sur Chester Music, qu'il a rejoint en 2001. Whitbourn a collaboré avec Tavener sur plusieurs projets, notamment sur la diffusion à grande échelle de *Fall and Resurrection* de Tavener au Millennium.

THE CHOIR ist ein Stimmensemble aus London, das mit seinem Gründungsdirigenten James Whitbourn zusammenarbeitet. 1999 gegründet, spezialisiert sich das Ensemble auf Fernseh- und andere Audioaufnahmen. Seine Mitglieder kommen hauptsächlich von den Londoner Musikuniversitäten und den Kirchenchören von Oxford und Cambridge. Seit seiner Gründung hat *The Choir* eine Vielzahl von Aufnahmen gemacht, besonders für den BBC-Hörfunk und das BBC-Fernsehen.

JAMES WHITBOURN ist ein englischer Komponist, Dirigent und Produzent, der mit einer Vielzahl der besten Chöre und Musiker der Welt zusammengearbeitet hat und Hunderte von Rundfunkübertragungen und Aufnahmen dirigierte. Whitbourn wurde 1963 geboren und besuchte das Magdalen College in Oxford. Er arbeitete anfangs für das BBC. Als Komponist fühlt er sich besonders zu Chorkompositionen hingezogen, und er wird allgemein für seine frische und unverkennbare Komponisten-Stimme sowie für „die grenzenlose Bandbreite seiner chorischen Einfallskraft“ bewundert. Er hat eine starke Bindung zu den Chören des Kings College in Cambridge und des Westminster Choir College in New Jersey, die beide eine Reihe von neuen Auftragswerken uraufführten. Sein größtes Werk, *Annelies*, basiert auf dem Tagebuch der Anne Frank und wurde in den USA, Holland und Großbritannien mit großem Ansehen aufgeführt. Sein Werk *Son of God Mass* wird regelmäßig in der ganzen Welt aufgeführt. Er ist ein erfahrener Orchester- und Chordirigent und ein beliebter Chortrainer in den USA und in Großbritannien. Wie sein britischer Landsmann Sir John Tavener werden Whitbourns Werke ausschließlich von Chester Music, mit denen er seit 2001 zusammenarbeitet, veröffentlicht. Whitbourn hat bei einer Reihe von Projekten mit Tavener zusammengearbeitet, unter anderem bei einer bedeutenden Übertragung von Taveners *Fall and Resurrection* im Millenium.

With thanks to:

IKONEN MUSEUM, Stichting ODIGIA-Institut, The Hague, The Netherlands:

Dr Louk Caspers, Henriette den Bakker, Robert J. Roozmond.

SOUND Andy Payne/Lance Andrews

RE-MASTERED BY Classic Sound and Gemini Sound

COVER PHOTO/IMAGE Ikonen Museum, Stichting ODIGIA-Institut

PHOTOS INSIDE BOOKLET © Opus Arte 2002

PACKAGING DESIGN Smith & Gilmour

TRANSLATIONS Translation World & Day for Night

PROJECT MANAGER Elle de la Mare

RECORDING EXECUTIVE PRODUCER Hans Petri

© Opus Arte 2011

CATALOGUE NUMBER **OA CD9007 D**

Opus Arte

Silveroaks Farm

Waldron, Heathfield

East Sussex, TN21 0RS

United Kingdom

Tel: +44 (0)1435 811511

e-mail: info@opusarte.com

SEE OUR WEBSITE www.opusarte.com

FOR FULL CATALOGUE, VIDEO CLIPS

AND TO BUY ONLINE

OPUS ARTE

Recorded by Opus Arte at TV Support Studios, Hilversum,
The Netherlands, 25–29 July 2000 and St Albans Abbey, UK.

Sound recording © and © 2000 (2010) Opus Arte.

CD © Opus Arte 2011. Made in the UK.